

## ЛИТЕРАТУРА

1. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник / под ред. Т. А. Ладыженской и А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. – М. : Флинта, Наука, 1998. – 312 с.
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной ; редкол.: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта, Наука, 2006. – 696 с.
3. *Валгина, Н. С.* Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2001. – 304 с.

The paper considers peculiarities of parcelling in modern automobile slogans. As a result of the analysis the frequency of this stylistic device has been determined as well as the types of transformations used in the process of translation slogans from English into Russian.

**В. И. Филиппева**

Минск, МГЛУ

### ТЕМА «ГОРОД» В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (на материале английского и белорусского языков)

В статье приводятся результаты сопоставительного исследования общей значимой для англо- и белорусскоязычного художественного дискурса темы «Город», а также перечень общих и различных средств вербализации данной темы на двух языках. Общим является частотное употребление языковых единиц, описывающих улицы города, а также использование урбанонимов, различным – акцентуация разнообразных черт исследуемого объекта: внушительных масштабов города в англоязычном поэтическом дискурсе и красоты городских видов в белорусскоязычном. Для белорусскоязычного дискурса характерно частое использование лексемы *рукі*, чтобы привлечь внимание общественности на труд белорусского народа по восстановлению города после Второй мировой войны. В англоязычном дискурсе авторы часто ссылаются на различные этнические и религиозные группы как результат развивающейся в Америке политики мультикультурализма.

Данное исследование посвящено выявлению языковых средств репрезентации темы «Город» в поэтическом подтипе художественного дискурса на английском и белорусском языках. Интерес к ней обусловлен вхождением данной темы в перечень общих культурно-тематических доминант современного англо- и белорусскоязычного поэтического дискурса [1]. Тема определяется как «смысловое ядро текста, конденсированное и обобщенное его содержание» [2, с. 54].

Материалом для исследования послужили стихотворения на английском и белорусском языках, написанные современными американскими и белорусскими авторами в период с 2000 по 2016 г.

Результаты анализа материала свидетельствуют о наличии как общего, так и отличного в языковой реализации темы «Город» представителями двух лингвокультур. Общим является частое употребление языковых единиц, описывающих улицы города (*абжытыя вуліцы, вуліцы як летуценні, добра на вуліцах марыць, вуліцы зрадніліся з горадам, вуліцы ў шуме; screaming streets* ‘кричащие улицы’, *siren-tidal streets* ‘нескончаемый звук сирен на улицах’ и др.), репрезентация улиц города сопровождается положительной коннотацией – в городе царит дружелюбная благоприятная атмосфера (*a place of friends* ‘место для друзей’; *дружалюбны Мінск*). Также для поэтического дискурса на двух языках характерно частотное использование урбанонимов. Из них наиболее употребительными являются астионимы *Мінск* и *New York* (*мой любы Мінск, родны Мінск, Мінск у сэрцы жыве; Your New York is a place of friends* ‘Нью-Йорк – место для друзей’, *New York City could rival home* ‘Нью-Йорк может посоперничать с домом’), что обусловлено рядом геополитических факторов. Урбанонимы, указывающие на район/микрорайон города (*Brooklyn, East Village, Manhattan Island*), годонимы (*Broadway, Houston Street; вуліца Янкі Купалы, вуліца Горкага, вуліца Багдановіча, вуліца Маякоўскага, вуліца Веры Харужай* и т.д.) также весьма употребительны в исследуемом подтипе дискурса.

Различным в реализации темы «Город» является акцентуация внутренних масштабов города в англоязычном поэтическом дискурсе (*maddening iron-clad maze* ‘сводящий с ума железный лабиринт’, *megapolis lights* ‘огни мегаполиса’, *gigantic geometric warp* ‘гигантская геометрическая ткань’), в то время как в белорусскоязычном дискурсе акцент сделан на любви протагониста к городу, восхищении красотой городских видов (*горад любы песняру, (горад) прыгажэй усіх на свеце, Мінск у сэрцы жыве*).

Уникальным для белорусскоязычного поэтического дискурса является частотное употребление лексемы *рукі* при воплощении темы «Город», что обусловлено частым описанием авторами тяжелого труда белорусского народа по восстановлению разрушенного после Второй мировой войны города (*рукі будавалі горад, рукам удзячна кожная руіна, рабоце рукі не давалі стыць*).

Для англоязычного поэтического дискурса характерно наличие в тематических частях поэтических текстов упоминаний различных этнических и религиозных групп, что связано с политикой мультикультурализма. Так, авторы говорят о множестве народов, проживающих в городе, о разнице в их культурах и языках: *Iraqi cab driver* ‘водитель такси из Ирака’, *Polish English* ‘английский с польским акцентом’, *Hebrew prayers* ‘иудейские верующие’, *gossip Tagalog* ‘сплетни на тагальском языке’, *utterances in Spanish* ‘высказывания на испанском’ и др.). Мультикультурализм при реализации темы «Город» на английском языке находит отражение и в описании актуальных проблем жителей мегаполисов. Так, авторы поднимают вопрос миграции (*people kept arriving* ‘люди всё приезжали’, *migration continues* ‘миграция продолжается’, *universal race stew* ‘«расовое рагу»’), что, в свою очередь,

приводит к необходимости и возможности интеграции в американское общество (*how to live and move in two worlds at once* ‘как жить в двух мирах одновременно’, *how to feel of one place and of one more at once* ‘как принадлежать двум местам одновременно’).

Несмотря на то, что Беларусь является многонациональной страной, вопроса об ассимиляции разных этносов и народов в проанализированном белорусскоязычном поэтическом дискурсе выявлено не было.

В ходе исследования установлено, что для вербализации темы «Город» в поэтическом дискурсе на английском и белорусском языках характерно наличие как общего (преобладание топонимов, позитивная коннотация в описании города и др.), так и отличного (акцентуация военной тематики в белорусскоязычном дискурсе и мультикультурализма в англоязычном).

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Метлушко, И. В.* Культурно-тематические доминанты художественного дискурса и языковые средства их реализации (на материале английского и белорусского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Метлушко. – Минск, 2015. – 154 л.
2. *Новиков, Л. А.* Художественный текст и его анализ / Л. А. Новиков. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал : УРСС, 2003. – 300 с.

The article elaborates upon the findings of the comparative analysis of the common for English and Belarusian poetic discourse theme “City”. It also identifies the range of the common and different means of verbalisation of the given theme in the two languages. One of the common features is the frequent usage of linguistic units that describe urban streets and denote toponyms (referring to names of the cities, streets, places, etc). The difference lies in the emphasis of different peculiarities and distinctive features of cities: the impressive scale of the city was stressed in the English discourse, whereas in Belarusian – the magnificence and beauty of the city. Moreover, the comparative study outlined a range of linguistic units unique for each of the language.

**В. В. Чалагаева**  
Минск, МГЛУ

## УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ТОНАЛЬНОСТИ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ ХРОНИКИ

Приводится анализ ряда работ по проблеме категории тональности, служащей эксплицированию эмоционально-оценочной информации в массмедийном дискурсе. Материал для исследования составляют 50 текстов англо- и русскоязычной газетной хроники из качественной прессы. Предпринята попытка выделить универсальные типы тональности, используемые в газетной хронике в обоих языках.